



Conseil économique et social

Distr. générale
12 février 2025
Français
Original : arabe

Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques Session de 2025

New York, 28 avril-2 mai 2025

Point 5 c) de l'ordre du jour provisoire*

**Compétences techniques : systèmes d'écriture
et prononciation**

Romanisation des noms géographiques arabes : vers un système de romanisation de l'arabe unique et normalisé

Résumé**

La multiplicité des systèmes de romanisation des noms géographiques arabes a d'une certaine manière fait douter de l'utilité de ces systèmes. De tels systèmes s'avèrent depuis longtemps nécessaires. Johann Michaelis, orientaliste et théologien allemand réputé, comptait parmi les savants qui ont donné une impulsion à l'importante expédition danoise en Égypte, dans la péninsule arabique et en Syrie menée de 1761 à 1767, sous la conduite de Carsten Niebuhr. Il espérait étudier les relations entre les dialectes arabes méridionaux et les dialectes hébraïques et vérifier des informations obscures sur la flore et la faune figurant dans la Bible.

À cette fin, Johann Michaelis a posé 100 questions auxquelles les membres de l'expédition devaient s'efforcer de répondre au cours de leur voyage. Il avait insisté pour qu'ils utilisent un système d'écriture en caractères latins des noms géographiques arabes, afin d'éviter que ces noms soient translittérés de diverses manières, selon la personne qui les mettait par écrit, ce qui était rapporté par un voyageur allemand ne pouvant être relié aux comptes rendus faits par un voyageur anglais. Lorsqu'une même chose donne lieu à l'expression de dizaines d'idées différentes à la lecture de multiples voyages, des idées fécondes et justes pèsent sur la mémoire et sont source d'erreurs.

* GEGN.2/2025/1.

** Le rapport complet (GEGN.2/2025/27/CRP.48) a été établi par Abdullah Nasser Alwelaie (Arabie saoudite), Autorité générale des levés et de l'information géospatiale. Il pourra être consulté, uniquement dans la langue de l'original, à l'adresse suivante : https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/.



Carsten Niebuhr n'a pas suivi ces consignes et a préféré utiliser un système original agréant au lecteur arabe et non au lecteur européen. Il écrivait les noms en arabe de cette époque lointaine dans la langue du Livre, ce qui facilitait la translittération vers l'arabe mais ne réglait pas le problème évoqué par Michaelis. La plupart des voyageurs qui ont exploré la péninsule arabique n'ont pas non plus accédé au souhait de ce dernier. Certains ont répondu de manière concise au sujet de lettres n'existant pas en anglais et le problème a perduré jusqu'au XX^e siècle, au cours duquel un grand nombre de systèmes de romanisation des lettres arabes ont vu le jour. Il est donc impératif de regrouper ces divers systèmes en un système unique simple qui soit approuvé et exploitable par une machine.
